



**RO (MOLD), IT, EN**

#### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome  
Indirizzo  
Telefono  
E-mail  
Nazionalità  
Data e luogo di nascita

#### IACOB Simona Viorica

viale delle Mimose 29, 33030 - Campoformido - Udine - Italia  
0039 320 4628981, skype: si.traduce  
simonav.iacob@gmail.com  
Rumena e Italiana  
13/07/1976, Hunedoara (Romania)

#### ESPERIENZA LAVORATIVA

- Dal 2005
- Tipo di azienda o settore
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Principali mansioni e responsabilità

#### Interprete RO (MOLD), IT, EN >< RO (MOLD), IT

Enti pubblici e privati

Tribunale di Udine (CTU), Regione Friuli Venezia Giulia, CCIAA Udine, Polizia dello Stato, imprese private, varie agenzie di traduzione italiane ed estere

Interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage

Partecipazione a conferenze, corsi, incontri aziendali in qualità di interprete:

- Organizzazione Internazionale del lavoro, International Training Center, comitati multilaterali sulla salute e sicurezza sul lavoro, formazione e pari opportunità etc. in una multinazionale nel settore energetico dal 2013 ad oggi, IT >< RO interpretazione simultanea, chuchotage e consecutiva a Torino, Roma, Milano
- serie di corsi di sicurezza per il personale "Servizio antincendio e gestione emergenza", "Rischio movimentazione manuale in azienda", "Rischio chimico in azienda" IT >< RO interpretazione simultanea, consecutiva
- CCIA di Udine interpretazione per delegazioni rumene in occasione di incontri e workshop organizzati nell'ambito del "Progetto di sviluppo delle relazioni economiche tra le PMI del Friuli Venezia Giulia e del Centro Est Europa", IT >< RO interpretazione simultanea, chuchotage a Udine

– supporto linguistico per il reparto "Anagrafe" del Comune di Udine per l'attività di preparazione delle pratiche di richiesta della residenza per i cittadini stranieri/ comunitari e altre attività inerenti alla gestione dello sportello SPRAI (Sportelli polifunzionale in rete per l'accoglienza e Integrazione) e per il front office del Centro per l'Impiego di Gorizia e Udine nell'ambito di diversi progetti europei mirati

– supporto linguistico per i pazienti dell'Ospedale Universitario ed il personale nei reparti di Cardiocirurgia Implantologia, Oncologia, Ostetrica e Ginecologia; supporto per i pazienti ed il personale della Medicina Sociale, l'Azienda sanitaria no.4 di Udine dal 2012

- Dal 2001
- Tipo di azienda o settore
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Principali mansioni e responsabilità

#### Altre esperienze lavorative

- Dal 2000 al 2003
- Tipo di azienda o settore
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Principali mansioni e responsabilità

#### **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

- Dal 2005
- Nome e tipo di istituto
- Qualifica conseguita

- Dal 2014
- Nome e tipo di istituto
- Qualifica conseguita

- Dal 2016

- Dal 2005

#### **STUDI**

- Dal 1995 al 2000
- Nome e tipo di istituto
- Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale
- Dal 1991 al 1995
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

#### **Traduttore freelance RO (MOLD), IT, EN >< RO (MOLD), IT**

Enti pubblici e privati

Regione Friuli Venezia Giulia, Polizia dello Stato, Procura, Ospedale Universitario Misericordia di Udine, Azienda Sanitaria no.4 Udine, Sindacati (CISL, CGIL), Agenzie di traduzione, studi legali di Udine, varie aziende e clienti privati

Traduzioni per le lingue rumeno (moldavo), italiano, inglese nell'ambito giuridico e UE (Strumento agricolo di preadesione SAPARD 2000 - 2001, sentenze, deleghe), medicale (cartelle cliniche e lettere di dimissione), sociale (vademecum anziani - badanti), siti - web e - commerce, economico - finanziario, industriale (cataloghi di prodotti industriali)

Responsabile Economico - Amministrativo

Multinazionale

Carmeuse Holding S.A. Romania, produttore di calce nel Multinazionale Carmeuse Groups S.A. Belgio

Gestione clienti, rapporti con le banche, controllo della fatturazione, pagamenti, stabilire insieme all'Amministratore delegato promozioni e politiche di vendita, analisi del conto economico, corrispondenza commerciale in lingua inglese ecc.

Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura - Iscrizione all'Albo dei Periti ed Esperti 2005

**Tribunale - Udine - C.T.U. traduttore- interprete giurato con specializzazione rumeno dal 2007**



Proz.com certified PRO nella combinazione IT>RO

**Socio ordinario AITI certificato come traduttore tecnico e interprete di conferenza IT >< RO**

**SSLMIT in collaborazione con l'Università di Giurisprudenza - Trieste**

**Corso di aggiornamento professionale "Interpreti in ambito giuridico e giudiziario" 2016/2017 - Tecniche di interpretazione nell' ambito giuridico e giudiziario. Sistema giuridico italiano**

**2017/2018 Tecniche di interpretazione in consecutiva**

Diversi enti di formazione come GrIS FVG e S.I.M.M Friuli Vevezia Giulia

Altri corsi, aggiornamenti e vari incontri formativi nell'ambito medicale per la nuova normativa della sanità dal 2005

Enaip FVG, ForSer, IRES – FVG, ASGI – normativa per l'immigrazione dal 2006

Corso di tecniche di import/export nel 2006/2007 di 400 ore e stage

Corso di **tedesco** e **francese** livello B1 del European Framework of Reference for Languages 2007

Corso di **inglese** livello C1 - C2 del European Framework of

Reference for Languages 2008 e di Business English 2007

Università "Ecologica" - Deva, Facoltà di Economia del Turismo e Commercio Internazionale (Economia Aziendale), Deva - Romania

Studi universitari quinquennali, economista

Diploma universitario rilasciato dall' Universitatea de Vest Timișoara (2002)

Liceo Scientifico "Iancu de Hunedoara", Hunedoara, Romania.

Diploma di maturità

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
PERSONALI**

- Lingua madre
- Altre lingue

rumeno  
italiano, inglese, ungherese, francese, tedesco

Comprensione   Produzione scritta   Ascolto   Lettura   Interazione/Produzione orale

|           |    |    |    |    |    |
|-----------|----|----|----|----|----|
| inglese   | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
| italiano  | C2 | C2 | C2 | C1 | C2 |
| ungherese | B1 | B1 | B2 | B1 | B1 |
| francese  | B2 | B2 | B1 | B1 | B1 |
| tedesco   | B1 | B1 | B1 | B1 | A2 |

(\*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
RELAZIONALI**

Lavoro di squadra: persona molto socievole, abituata a lavorare in squadra e per progetto, inserimento rapido nelle squadre di lavoro.  
Competenze di mediazione: tredici anni di esperienza nell'ambito della mediazione culturale/linguistica/sociale.  
Competenze interculturali: molto al mio agio quando lavoro con gruppi di provenienza diversa.

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
ORGANIZZATIVE**

Sono in grado di organizzare autonomamente il lavoro, definendo priorità e assumendo responsabilità, competenze acquisite tramite le diverse esperienze professionali sopra elencate nelle quali mi è stato richiesto di gestire autonomamente le diverse attività rispettando gli obiettivi prefissati ed i termini di consegna.

**CAPACITÀ E COMPETENZE  
TECNICHE**

Word, CAT tools, Excel, Power Point, Internet, Outlook

**ULTERIORI INFORMAZIONI  
PATENTE O PATENTI**

Volontariato nell'ambito dell'agricoltura e sovranità del cibo, diritti degli animali, delle donne e degli immigrati.  
Patente guida B

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono esatte e veritiere. Dichiaro di essere consapevole di quanto comporta l'affermazione della veridicità di quanto sopra rappresentato e di essere a conoscenza delle sanzioni penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" ed in particolare di quanto previsto dall'art. 495 del Codice Penale in caso di dichiarazioni mendaci o di false attestazioni. Quanto sopra viene presentato sotto forma di autocertificazione ai sensi degli artt. 19, 46 e 47 del DPR n. 445/2000. Autorizzo il trattamento dei dati personali, ai sensi e per gli effetti del D.Lgs. 30.6.2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali"

Udine,

13/02/2019

In fede,

Simona Viorica IACOB

